

mise en scène  
**Elisabeth Chailloux**

assistée de  
**Heinke Wagner**

scénographie, lumière  
**Yves Collet**

avec  
**Olivier Bouana**  
**Luc Clémentin**  
**Marie-France Gantzer**  
**François Lequesne**

avec l'équipe technique du  
**Théâtre d'Ivry** dirigée par  
**Amar Chaïbi** :  
**Daniel Dubois, Patrick Molet**  
**Romain Ratsimba, Claude Valentin**  
décor construit par  
**Scéno Contact : Christian Lureau**

ce spectacle a été créé aux  
**Rires de Mars 1991**  
**Compagnie Catherine Dasté**  
à Ivry

tournée 1991-1992  
**Hongrie, Canada, Etats-Unis**

Production  
**T.Q.I.-La Balance**  
La Cinquième Saison  
avec le soutien de l'A.F.A.A.  
(Association Française d'Action Artistique)

**Théâtre d'Ivry**  
1, rue Simon Dereure - M° Mairie d'Ivry

du **16 mars** au **11 avril 1993**  
du mardi au samedi **20 h 30** - dimanche **16 h**  
relâche le lundi

réservation : **46 72 37 43**

**POUR UN OUI ou POUR UN NON - Nathalie Sarraute**

## La Balance

Né en 1984 à l'initiative  
d'Adel Hakim et d'Elisabeth Chailloux,  
le Théâtre de la Balance a produit :

— 1993 —

### LE PARC

de Botho Strauss  
Mise en scène : A. Hakim.  
Créé à la Maison des Arts de Créteil.  
Tournée en France.

— 1992 —

### PAR LES VILLAGES

de Peter Handke  
Mise en scène : E. Chailloux.  
Créé au Théâtre des Quartiers d'Ivry.

— 1991 —

### EXECUTEUR 14

de Adel Hakim  
Mise en scène : A. Hakim.  
Créé au Théâtre Gérard Philippe St Denis.  
Prix du meilleur spectacle au festival de St Herblain 1991.  
Tournée en France, Suisse.

Reprise au T.G.P. St Denis nov. 1992 avec  
Jean Quentin Chatelain : Prix de la Critique 1992.

— 1991 —

### LES FRUITS D'OR

de Nathalie Sarraute  
Version scénique : E. Chailloux et A. Gallien.  
Mise en scène : E. Chailloux.  
Créé au Théâtre Paris-Villette.

— 1990-89 —

### PROMETHEE ENCHAINE

d'Eschyle  
Adaptation et mise en scène : A. Hakim.  
Créé à la Maison des Arts de Créteil.  
Reprise au Théâtre de la Tempête.

— 1987 —

### ALEXANDRE LE GRAND

de Racine  
Mise en scène : A. Hakim et E. Chailloux.  
Créé au Théâtre de la Tempête.  
Tournée en France, Yougoslavie, Allemagne.

— 1985 —

### LE PARADIS SUR TERRE

de Tennessee Williams  
Mise en scène : E. Chailloux.  
Créé au Théâtre de l'Aquarium  
dans le cadre du Printemps du Théâtre.  
Prix du meilleur spectacle, Prix du public,  
Prix de la meilleure actrice : Christiane Cohendy.  
Festival d'Avignon (Cloître des Carnes).  
Reprise au Théâtre des Quartiers d'Ivry.

— 1986-85-84 —

### LA SURPRISE DE L'AMOUR

de Marivaux  
Mise en scène : E. Chailloux en collaboration avec A. Hakim.  
Créé au Studio d'Ivry, chez Philippe Adrien.  
Reprise : Théâtre de la Tempête/  
Théâtre des Arts de Cergy-Pontoise.  
Tournée en Allemagne, Belgique, Pays-Bas.

T Q I  
héâtre des Quartiers d'Ivry  
La Balance

conception graphique Yves Collet - imprimerie Monsieur le Prince tél : 43 26 73 40



**Il n'y a pas de mots vains ;  
tous sont chargés de sens, explosifs...**

Dans cette pièce, tout se déclenche par la parole, par une certaine façon de prononcer une phrase en apparence anodine. A partir de cette phrase, à propos d'un rien, il y a tout un enchaînement d'explications, d'actions et de réactions entre les deux amis. Le langage, la parole a un effet de catalyseur, il provoque une réaction car il n'y a pas de mots vains, tous sont chargés de sens, explosifs...

Ça peut paraître indécent et insolent, excessif, ridicule, de parler de choses aussi infimes, insignifiantes. On a même appelé cela le "gant retourné" puisqu'en somme le théâtre, c'était l'envers de mes romans.

**Nathalie Sarraute**

Deux comédiens sur un plateau. Le texte de Nathalie Sarraute "Pour un oui ou pour un non". Et soudain... des personnages fêlés, insensés, de ceux qu'on appelle des "clowns" au théâtre quand on leur met une étiquette, nous prenaient à témoin de leur désaccord : l'un aurait dit à l'autre, un jour, sur un ton condescendant : "C'est bien... ça..."

Alors nous avons ri. Les acteurs ont senti que nous avions vu et reconnu leurs personnages : H1 et H2, ces doubles désastreux, Tweedledee et Tweedledum, les frères ennemis, Auguste et le clown blanc... Ils ont pris un plaisir de plus en plus grand à nous en montrer les contradictions les plus cachées, les pensées les plus secrètes. Nous assistions à l'explosion d'une amitié, à une "lutte à mort". Et ce jeu excessif, violent, renvoyait à la réalité la plus intime du texte.

**Elisabeth Chailloux**



**L'humour vient  
du grossissement.  
C'est toujours  
humoristique  
quand on grossit  
une chose infime.  
C'est comique.  
Moi, quand j'écris,  
je m'amuse, c'est  
à la fois terrible  
et comique.**

Nathalie Sarraute